

# Модернизация учебного перевода как методического приема обучения русскому языку в турецкой аудитории

**Шеремет О.В.,**

*Кандидат педагогических наук, отделение русского языка и литературы, Агрыйский университет имени Ибрагима Чечена, г.Агры, Республика Турция tor\_olya.1990@mail.ru*

В статье проанализировано понятие учебного перевода как приема формирования профессиональной компетентности будущих филологов в условиях турецко-русского двуязычия. Выявлено, что применение учебного перевода, наряду с приемами сравнения и сопоставления способствуют развитию коммуникативных знаний, умений и навыков личности студентов в овладении русским языком. Подчеркивается тот факт, что в условиях учебного турецко-русского двуязычия использование модернизированного учебного перевода положительно влияет на предупреждение и преодоление культурно-речевого шока. Рассмотрены особенности применения данного приёма при изучении русского языка как иностранного. Проанализирован широкий спектр научно-методических и лингвистических источников, на основании чего предложена классификация билингвальных упражнений по учебному переводу.

**Ключевые слова:** учебный перевод, турецко-русское двуязычие, приемы сравнения и сопоставления, русский как иностранный, билингвальные переводческие упражнения

## Для цитаты:

*Шеремет О.В.* Модернизация учебного перевода как методического приема обучения русскому языку в турецкой аудитории [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. №1. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Sheremet.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060117 (дата обращения: дд.мм.гггг)

## For citation:

*Sheremet O.V.* Modernization of educational translation as a methodical method of teaching Russian in a Turkish audience [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 1. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Sheremet.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060117 (Accessed dd.mm.yyyy)

Преподавание русского языка как иностранного (РКИ) вне языковой среды имеет свои особенности. Турецко-русский билингвизм предполагает формирование вторичной языковой личности обучаемого с опорой на имеющийся филологический опыт, прежде всего, в родном языке. Значение его, особенно на начальном этапе обучения иностранному языку очень велико: студенты сознательно или бессознательно стремятся к сравнению и сопоставлению лингвистических фактов в двух языках.

Это подчеркивал еще Л.В. Щерба, считая что при обучении на билингвальной основе важно «отгалкиваться от родного языка: учащиеся должны изучать всякое новое, более трудное явление иностранного языка, сравнивая его с соответственным по значению явлением родного языка» [10, с. 96].

В ряде лингводидактических источников подтверждается целесообразность сопоставления фонетических, грамматических, морфологических, синтаксических систем турецкого языка как родного и русского языка как языка обучения.

Проблемами теории и практики перевода занимались такие ученые, как В.Н. Комиссаров, Ю.В. Плеханова, Э. Сепир, Б. Уорф, П.Г. Чеботарев. Методические и лингводидактические особенности учебного перевода в процессе профессиональной подготовки будущих филологов рассмотрены в научных трудах Е.В. Зелениной, В. Шуана. Непосредственно вопросы учебного перевода при обучении РКИ рассматривали И.Э. Абдрахманова, Р.Ш. Адбуллахитов, Р.Э. Назарин, И.Ю. Попович.

Следует подчеркнуть, что отдельную группу исследований, затрагивающих проблему профессиональной подготовки будущих специалистов к использованию учебного перевода в условиях полилингвальной учебной среды составляют работы И.И. Акимовой, Р.Р. Девлетова, Л.С. Селендили.

Методическими приемами, позволяющими реализовать концепцию языкового обучения на билингвальной основе являются сопоставление и сравнение. Однако использование лишь этих приемов не позволило бы в полной мере достичь образовательного результата в профессиональной подготовке будущих филологов. Важное место в этом плане занимает учебный перевод.

Согласно лингвистическим источникам, под переводом следует понимать вспомогательный вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется преобразование речевого сообщения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении смысла этого сообщения [5, С. 193–194]. Также переводом называют точное воспроизведение оригинала через использование другого языка с сохранением единства содержания и стиля [8, с.367].

Анализ научно-методических источников по теме исследования, а также опыт работы в турецкой аудитории позволил сделать следующие выводы: во-первых, проблема формирования переводческой компетенции обучаемых в процессе обучения РКИ остается одной из актуальнейших, поскольку русский язык в данном контексте выступает и как язык будущей специальности и как средство развития вторичной языковой личности студента. Во-вторых, вопрос об использовании собственно учебного перевода в условиях русско-турецкой среды требует более детального рассмотрения. Данная проблема связана с тем фактом, что в последнее время наблюдается положительная динамика в изменениях дипломатических отношений между Турцией и Россией, следовательно, возникает спрос на изучение турецкими студентами русского языка в ходе получения высшего образования. Закономерно, что в результате претерпевает изменение и содержание методики РКИ, в частности, требует пересмотра и обогащения лингводидактическое обеспечение учебного процесса.

В методической литературе принято рассматривать перевод в двух аспектах: как компонент профессиональной компетентности будущего филолога и как способ познания иностранного языка.

Являясь составляющей профессиональной компетентности студента, перевод рассматривается как навык, приобретаемый в ходе профессиональной подготовки. Подчеркнем, что интенсивность формирования переводческих навыков должна коррелироваться с познавательными потребностями и уровнями владения студентами РКИ. Важно также, чтобы актуальность использования перевода была отражена и в предметном содержании дисциплины.

В широком значении перевод играет одну из ведущих ролей при изучении РКИ, поскольку понимание любого языкового материала, предлагаемого студентам, стимулирует их к использованию техники перевода на родной язык. Организация их познавательной деятельности в таком случае предполагает формирование умения находить лексико-грамматические эквиваленты в родном (турецком, курдском, туркменском) языке. Переходу таких умений в навыков способствует выполнение билингвальных переводных упражнений. Таким образом, мы можем говорить об учебном переводе как методическом приеме.

Целесообразность учебного перевода аргументировали в своих научных публикациях Э.Г. Азимов, Л.С. Бархударов, А.Н. Шукин. Р.Р. Девлетов справедливо подчеркивает, что умение переводить с одного языка на другой – это наиболее характерная черта многоязычного индивида [6, с. 29]. Он рассматривает учебный перевод как средство реализации иммерсии в условиях

трилингвальной учебной среды. Нельзя не согласиться с мнением Д. Солвека (Dale Salwak) о том, что углубление в тонкости перевода – прямая задача образования, задача которого – расширение кругозора и развитие аналитических навыков студентов [1]. В.Шуан считает, что учебный перевод позволяет «постичь основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить знания в языке» [9, С.65-66].

Таким образом, сформированность навыков перевода у студентов-филологов способствует формированию билингвальной языковой личности, владеющей умением использовать русский или турецкий языки в зависимости от ситуации общения.

Однако не все ученые придерживаются подобной точки зрения. Против использования учебного перевода при обучении иностранному языку выступал Е.И. Пассов. Он писал, что «перевод – это сознательное сопоставление с родным языком, а при обучении иностранным языкам нужно добиваться именно этой сознательности, а не учить переводу» [7, с. 20]. Сторонники коммуникативного подхода в образовании (Д. Хаймс, Л.М. Камышева, Р. Ладос) считают, что учебный перевод негативно влияет на качество усвоения иностранного языка, поскольку нарушает системность организации коммуникативных навыков на изучаемом языке.

Опираясь на авторитетные источники по лингвистике, лингводидактике, нейролингвистике и методике мы считаем, что использование учебного перевода в процессе изучения РКИ в турецкой аудитории необходимо. Таким образом реализуется ряд важных обще- и частнометодических принципов: опоры на родной язык (Л.В. Щерба), принцип мажорности обучения (Р.Р. Девлетов), принцип междисциплинарности (М.Х. Шапацева), принцип коммуникативности (HymesD.), принцип профессиональной направленности, систематичности, принцип индивидуальности и дифференциации (О.А. Кучерук), принцип поликультурности (В.В. Сафонова).

Объем использования учебного перевода на занятиях зависит от того, какая модель обучения второму языку реализуется. Анализ научно-методических источников по проблеме билингвизма показал, что принято различать такие модели: дублирующую, аддитивную, паритетную и вытесняющую.

Согласно исследованиям Р.Р. Девлетова, при реализации дублирующей (сопровождающей) модели учебный материал подается на изучаемом языке с последующим переводом на родной язык. Таким образом в языковом сознании студента устанавливаются «устойчивые ассоциативные связи между содержательной единицей и набором соответствующих ей языковых норм» [6, с.193].

В контексте проблемы нашего исследования необходимо отметить, что, согласно дублирующей модели, учебный перевод необходимо использовать особенно интенсивно на начальном этапе знакомства студентов-турок с РКИ (элементарный уровень А1).

Аддитивная модель обучения на билингвальной основе предполагает получение студентами дополнительной информации по изучаемой теме на иностранном языке. Формой подачи учебного материала является устное сообщение преподавателя, дополнительный раздаточный материал, инфографика [6, с.193]. Данный вид модели подходит для занятий со студентами, владеющими русским языком как иностранным на базовом уровне (А2).

Реализация паритетной модели обучения РКИ предполагает использование русского и турецкого языков в ходе организации познавательной деятельности студентов. Отметим, что паритетная модель требует высокого уровня языковой подготовки студентов. Это значит, что уровень владения РКИ должен позволять будущему филологу удовлетворять основные коммуникативные потребности в реальных ситуациях общения с носителями языка. Это соответствует уровням В1-В2. С другой стороны, паритетная модель требует от преподавателя профессиональной компетентности в обоих языках (владение терминологией на русском и турецком языках, знание содержания дисциплины, умение использовать сравнение и сопоставление при объяснении иноязычных фактов на изучаемом студентами языке с учетом их профессиональной направленности и др).

Для вытесняющей модели характерна паритетная роль изучаемого языка в раскрытии предметного содержания [6, с.193]. Ее реализация подразумевает свободное владение двумя языками

и понимание предметного содержания дисциплин, изучаемых в билингвальном режиме (уровни B2-C1).

Формирование вторичной языковой личности должно осуществляться при постепенном переходе от дублирующей модели к вытесняющей. Соответственно, это требует организации учебного процесса с точки зрения интенсивности применения основных приемов двуязычного обучения – сравнения, сопоставления и учебного перевода.

Изучение особенностей использования в билингвальной учебной среде позволяет говорить о двух его видах:

1) целостный учебный перевод (изучение и автоматизация коммуникативных навыков посредством работы над микротекстом (напр., диалогом) и макротекстом. Использование такого типа учебного перевода направленно на преодоление интерференции в русском языке у носителя турецкого языка.

2) фрагментарно-ярусный перевод (используется при переводе словосочетания, языкового клише, предложения или отдельных фрагментов текста. Данный вид учебного перевода может быть осуществлен при аудиальном или визуальном восприятии речевого сообщения.)

Приведем примеры использования данных видов учебного перевода при изучении дисциплины «Türkçe Rusça Çağdaş Metin Çeviri» / «Перевод текстов на турецкий и русский языки», изучаемой на 2 курсе. В задачи данной дисциплины входит формирование и развитие коммуникативных навыков студентов в устной и письменной формах; систематизация знаний по русскому языку на грамматическом, лексическом, синтаксическом, стилистическом уровнях; формирование переводческой и социокультурной компетенций; развитие умений анализировать и сопоставлять языковые композиционные и выразительные средства; умение работать с двуязычными терминологическими и учебными словарями.

Учебный перевод в условиях русско-турецкой учебной среды используется в ходе выполнения студентами упражнений (за основу взята классификация, предложенная А.Э. Абдрахмановой) [4].

1. Пропедевтические / предпереводческие билингвальные упражнения.

Представляют собой подачу в табличной форме терминологии, лексики по теме, которую предстоит изучить. Направлены на подготовку к распознаванию и воспроизведению незнакомой лексики.

\* Ознакомьтесь с лексическим минимумом по теме. Сравните / Sözcüksel yetersizliğiyle tanıştınız. Karşılaştırınız.

Erek dil Язык перевода, язык-реципиент

Kaynak dil Язык-источник, язык-оригинал

Sözlü çeviri Устный перевод

Yazı çeviri Письменный перевод

Edebi çevirinin prensipleri Принципы художественного перевода

\* Соедините стрелками следующие термины / Aşağıdaki bulunan terimleri okuyunuz ve oklarıyla birleştiriniz.

Yazı çeviri Язык-источник, язык-оригинал

Edebi çevirinin prensipleri Письменный перевод

Erek dil Устный перевод

Kaynak dil Язык перевода, язык-реципиент

Sözlü çeviri Принципы художественного перевода

\* Прочитайте предложение. Из предложенных вариантов выберите точный перевод на русский язык / Cümleyi okuyunuz. Aşağıdaki verilen seçeneklerden doğru çeviriyi bulup işaretleyiniz.

Ruslar sevdiğine GÜVERCİNİM derler.

А) Слово «голубка моя» используется русскими для любимой.

Б) Русские словом «голубка моя» называют любимую.

В) У русских слово «голубка моя» значит «любимая».

\* Тренировочные упражнения.

Рецептивно-аналитические.

Используются с целью развития навыков активизировать билингвальное мышление студентов, их умение сопоставлять речевые сообщения на двух языках. Упражнения могут предъявляться как в устной, так и в письменной формах. Выполняя их, студенты работают с двуязычным материалом. В зависимости от цели занятия это может быть термин (слово), словосочетание, предложение, микротекст. Сначала они ознакамливаются с текстом на турецком языке, затем переходят к чтению перевода на русском языке. После этого необходимо сравнить оба текста, проанализировать переведенные выделенные грамматико-синтаксические конструкции и объяснить выбор средств в языке-оригинале (турецкий) и изучаемом (русском) языке; найти ошибки, допущенные при переводе и аргументировать свое мнение.

\* Прочитайте тексты. Сравните перевод / Metinleri okuyunuz ve çevirileri karşılaştırınız.

Çeviri dili, kaynak ve erek diller arasında gerçekleşen bir yöntemdir. Çeviri tarihsel süreçlerinde çeşitli biçimlerde tanımlanmıştır. Bu tanımlar daha çok dil, kültür ve iletişim bağlamında yoğunlaşmıştır[3, с.2]. Перевод – это способ, используемый между языком оригинала и языком-реципиентом. В ходе исторического процесса он приобретал разные формы. Эти формы наиболее сосредоточены в языке, культуре и общественных отношениях.

Собственно-переводческие упражнения.

В отличие от билингвальных упражнений предыдущего типа собственно-переводческие упражнения выполняются только на примере текста, воспринимаемого зрительно. Различают конструктивные и репродуктивные упражнения. Приведем примеры этих упражнений, используемых в ходе преподавания дисциплины «Türkçe-Rusça Edebi Çeviri» / «Художественный перевод текстов (с турецкого на русский)» на 4 курсе.

а) конструктивные упражнения направлены на перевод и отработку языковых единиц. Задания могут быть сформулированы следующим образом:

\* Переведите на русский язык и подберите к выделенным словам синонимы / Rusçaya çeviriniz ve altı çizilen kelimelere eş anlamları bulunuz:

Masal, kimse bilmezdi, öteki, yok olmak, ıvır-zıvır, ahım şahım bir şey, söz etmek, başlamak.

\* Переведите на турецкий язык / Türkçeye çeviriniz:

Рассказывать сказку - .....; никто не купил - .....; деньги исчезли - .....; кармашек для мелочей - .....; прекрасная история - .....; беседовать о погоде - .....; занятие началось - .....

Б) репродуктивные, в процессе выполнения которых перевод осуществляется на уровне коммуникативных единиц (предложений, микро-и макротекстов).

\* Прочитайте и переведите текст / Metni okuyunuz ve çeviriniz.

Onun iki masalı vardı. Birikendisinininivebaşkakimsebilmezdi. Ötekiniisededesianlatmıştıona. Sonraikisi de yokolupgitti. Şimdi biz bunlardansözededeceğiz.

O yıl yedi yaşını doldurmuş, sekizine basıyordu. Ona önce bir çanta aldılar. Siyah deri taklid bir çanta. İvır-zıvır şeyleri koymak için güzel bir üstcebi de vardı. Ahım şahım bir şey de gildiamayine de güzel bir okul çantasıydı işte. Aslında her şey bu çantanın alınmasıyla başladı (С. Айтматов «Белая лодка»).

После ознакомления с художественным текстом предлагаются такие формулировки заданий:

\* Напишите пересказ текста на русском языке / Okuduğunuz metni Rusça yazarak anlatınız.

\* Составьте и запишите 10 вопросов к тексту на русском языке / Metne göre 10 soru oluşturunuz ve yazınız.

Отличительная особенность собственно-переводческих упражнений состоит в том, что после анализа текста на турецком языке студенты сами делают его перевод. Вслед за известным лингводидактом А.Н. Шукиным, мы считаем, что в процессе выполнения студентами билингвальных переводческих упражнений решаются важные образовательные и предметные задачи [11]. В

частности, в условиях турецко-русской образовательной среды будущие филологи приобретают аналитико-синтетические навыки, помогающие преодолевать интерференционное влияние родного языка. Чётко структурированная система работы по использованию учебного перевода, сопоставления и сравнения как методических приемов способствует предупреждению и преодолению культурно-речевого шока студентов. Они учатся работать над смысловой структурой высказывания, абзацно-фразовым членением текста, усваивают порядок расположения слов (инверсию) и знакомятся с другими синтаксическими явлениями.

Выводы. Рациональное использование перевода в учебном процессе способствует комплексному формированию переводческих умений и навыков, необходимых будущим филологам для осуществления профессиональной деятельности в условиях турецко-русского и русско-турецкого билингвизма. В таком контексте перевод может рассматриваться и как средство профессиональной подготовки студентов и как эффективный учебный прием, используемый наряду с сопоставлением и сравнением. Анализ методических возможностей учебного перевода в билингвальной учебной среде позволяет говорить о целостном и фрагментарно-ярусном видах. Изучение РКИ в турецкой аудитории предполагает использование модернизированных билингвальных переводческих заданий, включающих в себя работу над словом, словосочетанием и текстом.

## Литература

1. Dale Salwak. *Translation is a powerful teaching tool* / [Электронный ресурс] URL: <https://www.timeshighereducation.com/content/dale-salwak> (дата обращения: 05.02.2019)
2. Hymes D.H. *On Communicative Competence*. In: J.B. Pride and J. Holmes (eds) *Sociolinguistics. Selected Readings*. Harmondsworth: Penguin, 1972. PP. 269-293. (Part 2) / [Электронный ресурс] URL: <http://www.homes.uni-bielefeld.de/sgramley/Hymes-2.pdf> (дата обращения: 08.02.2019)
3. Öztürk İlyas. *Metin Türlerine göre çeviri süreçleri* / İlyas Öztürk. – Sakarya, 1997. 64 s.
4. Абдрахманова, И.Э. *Перевод как средство обучения на уроках родного языка в средних классах общеобразовательной школы: Монография*. – Нижнекамск: изд. Нижнекамского муниципального института «Чишмэ», 2001. 181 с.
5. Азимов Э.Г. *Новый словарь методических терминов и понятий* / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. М.: ИКАР, 2009. 448 с.
6. Девлетов Р.Р. *Теоретико-методические основы обучения будущих учителей начальных классов крымскотатарскому языку в условиях трилингвальной речевой среды* : дис.... докт.пед.наук. Симферополь, 2012. 375 с.
7. Пассов Е.И. *Коммуникативный метод обучения иностранному говорению*. М.: Просвещение, 1991. 223с. (2-е изд.)
8. Попович И.Ю. *Место перевода с родного языка в процессе усвоения русского языка как иностранного // Теория и практика общественного развития*, № 2. 2011. С.368-370.
9. Шуан В. *Методика использования учебного перевода в обучении китайских студентов-филологов устной речи на русском языке* : дис. ... к.пед.н. М., 2016. 192 с.
10. Щерба Л.В. *Языковая система и речевая деятельность*. Л.: Наука, 1974. 424 с.
11. Щукин А.Н. *Методика обучения речевому общению на иностранном языке*. М.: ИКАР, 2011. 454 с.

## Modernization of educational translation as a methodical method of teaching Russian in a Turkish audience

**Sheremet O.V.,**

*PhD (Pedagogy), Department of Russian Language and Literature, Agri Ibrahim Chechen University, Agri, Republic of Turkey top\_olya.1990@mail.ru*

---

The article analyzes the concept of training translation as a means of forming the professional competence of future philologists in the context of Turkish-Russian bilingualism. It is revealed that the using of training translation, along with the methods of comparison and comparative studying, could have made the contribution to the development of students's communicative personality. It is emphasized that in the functional bilingualism's conditions modernized training translation has a positive effect on the creation of an assertive educational environment. It also helps to overcome the cultural and speech shock. The features of the using of this method during the study of Russian as a foreign language are considered as well. A wide range of scientific, methodological and linguistic sources has been analyzed, on the basis of which a classification of bilingual translation exercises has been proposed.

**Keywords:** training translation, Turkish-Russian bilingualism, methods of comparison and comparative studying, assertive educational environment, Russian as a foreign language, bilingual translation exercises.

---

### References

1. Dale Salwak. Translation is a powerful teaching tool / [Available at]: <https://www.timeshighereducation.com/content/dale-salwak> (Accessed: 05.02.2019)
2. Hymes, D.H. (1972) "On Communicative Competence" In: J.B. Pride and J. Holmes (eds) Sociolinguistics. Selected Readings. Harmondsworth: Penguin, pp. 269-293. (Part 2) / [Available at]: <http://www.homes.uni-bielefeld.de/sgramley/Hymes-2.pdf> (Accessed: 08.02.2019)
3. Abdrahmanova, I. Je. Perevod kak sredstvo obucheniya naurokah rodnogo jazyka v srednih klassah obshheobrazovatel'noj shkoly: Monografija [The translation as a tool of the teaching within the Mother tongue lessons at the secondary school]. Nizhnekamsk: izd. Nizhnekamskogo municipal'nogo instituta «Chishmje», 2001. – 181 p.
4. Azimov Je.G. Novyjslovar' metodicheskikh terminov i ponjatij / Je.G. Azimov, A.N. Shhukin [The new dictionary of the methodological terms and concepts]. – M.: IKAR, 2009. – 448 p.
5. Devletov R.R. Teoretiko-metodicheskie osnovy obucheniya budushhih uchitelej nachal'nyh klassov krymskotatarskomu jazyku v uslovijah trilingval'noj rechevojsredy : Dis.... dokt.ped.nauk. [The theoretical and methodical bases of the Crimean Tatar language learning of the prospective primary school teacher's within trilingual speech environment. Dr. Sci. (Pedagogy)] . – Simferopol', 2012. – 375 p.
6. Passov E.I. Kommunikativnyj metod obucheniya inostrannomu govoreniju [Communicative method in the studying of the foreign language]. – M.: Prosveshhenie, 1991. – 223 p. (2-e izd.)
7. Popovich I. Ju. Mestoperevoda s rodnogo jazyka v processe usvoeniya russkogo jazyka kak inostrannogo [The role of the translation from the mother tongue] // Teorija i praktika obshhestvennogo razvitiya, № 2. – 2011. – P.368-370.

*Шеремет О.В.*

Модернизация учебного перевода как методического приема обучения русскому языку в турецкой аудитории  
Язык и текст  
2019. Том 6. № 1. С. 97–104.

*Sheremet O.V.*

Modernization of educational translation as a methodical method of teaching Russian in a Turkish audience  
Language and Text  
2019, vol. 6, no 1, pp. 97–104.

8. Shuan V. Metodika ispol'zovanija uchebnogo perevoda v obuchenii kitajskih studentov-filologov ustnoj rechju na russkom jazyke. Dis. ... kand. ped. nauk. [The methodology of using the training translation within the teaching the Russian oral speech of Chinese students. Dr. Sci. (Psychology)], – Moscow, 2016. – 192 p.
9. Shherba L.V. Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost' [Language system and speech activity]. – L.: Nauka, 1974. – 424 p.
10. Shhukin A.N. Metodika obuchenija rechevomu obshheniju na inostrannom jazyke [The teaching of speech communication in foreign language]. – M.: IKAR, 2011. – 454 p.